

Wir alle sind Mörder von Armeniern!

Dich haben sie
Nicht am 19. Januar 2007 getötet,
Du flügellahme Taube!
Mit ihren schmutzigen Händen ließen sie
ein Jahrhundert lang dein wundes Herz bluten
Und Tag um Tag haben sie
Deinen Vorvätern im Grab die Ruhe missgönnt
Und haben dich als ein Geschwür betrachtet,
Das herausgeschält werden muss
Als einen Nagel, der abgeschnitten
Und weggeworfen werden muss!
Dich haben sie Stunde für Stunde
Tag für Tag getötet, du Menschenbruder!
In Kabinettsitzungen und vor Gerichtstüren
In Fernsehstudios und Zeitungen
An Universitäten und Schulen
In Moscheen, in denen sie beten
An Festtagen, die sie feiern
In Flüchen und Beschimpfungen
Selbst an Raki-Tafeln
Haben sie immerzu über dich gesprochen

Die dich ermordeten,
Haben nun einen Chor gebildet
Und singen dir Klagelieder hinterher, Hrant!
„Hrant war ein guter armenischer Türke“ sagen sie
Und richten nun Mauern auf
zwischen dir und deinem Volk,
für dessen Rechte du dein Blut vergossen hast

Wusstest du, dass du so beliebt warst, Hrant!
Selbst die, die dich zu Lebzeiten mit
Flüchen allertürkischsten Kalibers bedachten,
Die nicht einmal deine Nachbarn sein wollten,
Die dich ängstlich und schreckhaft machten
Wie eine verletzte Taube
Selbst sie liebten dich, Hrant!
Sieh an, nicht ein einziger Türke,
Der dich nicht liebte!

Diese Herrschaften, die dich liebten,
Haben einmal mehr
So wie sie es taten, als du noch lebtest,
Auch nach deinem Tod
Dich für alles verantwortlich gemacht,
Indem sie sagten,
Du hättest der bevorstehenden Anerkennung des
Genozids
Durch den US-Kongress,
Dessen Tagesordnung du durch deinen Tod über
den Haufen warfst,
Den Weg geebnet
Und sie brachten damit zum Ausdruck,
Deine Ermordung
Sei das Werk von finsternen Mächten im Ausland,
Ja sogar das Werk von Armeniern.

Du hast dich in ihnen getäuscht, Hrant!
Die kennen keine Scham
Keinen Respekt, nicht einmal für einen Toten
Wie auch,

Hepimiz Ermeni katiliyiz!

Sana 2007 yılının
19 Ocak'ında kıymadılar
Kanadı kırık Güvercin
Bir asırdır kanattılar yaralı yüreğini kirli
elleriyle
Ve hergün
Beş vakit kemiklerini sızlattılar atalarının
Ve seni bir çıban bellediler kazılması gereken
Kesilip atılması gereken bir tırnak!
Seni her an, her saniye
Her saat öldürdüler güzel insan!
Kabine toplantıları ve mahkeme kapılarında
TV stüdyoları ve gazetelerde
Üniversite ve okullarda
İbadet ettikleri camilerde
Kutladıkları bayramlarda
Beddua ve küfürlerinde
Rakı sofralarında bile
Zikrettiler adını hep

Seni katledenler
Koroya tutuşmuş
Ardından ağıtlar yakıyorlar Hrant!
“Hrant iyi bir ermeni Türküydü” diyerek
Seninle davasını verdiğin
Bu uğurda kanını akıntığın halkınla
Arana duvarlar örüyorlar şimdi de

Ne kadar da sevenlerin varmış Hrant!
Sağlığında TC patentli küfürler döktürenler
Komşu bile olmak istemeyenler seninle
Yaralı bir Güvercin gibi
Ürkek kılanlar bile
Seviyorlarmış seni Hrant!
Seni sevmeyen
Tek bir Türk yokmuş meğer!

Seni seven bu zevat
Sağlığında olduğu gibi
Öldükten sonra da
Faturayı sana kesmeyi ihmal etmedi yine de..
Ölümünle gündemi değiştirdiğin
Amerikan kongresinde alınacak soykırım
kararına
Kapıyı araladığını söyleyip
Katledilişini
Dış mihrakların
Hatta bir Ermeni işi olduğunu dillendirdiler

Tanımamışsın bunları Hrant!
Bunlarda ar yok
Saygı yok ölüye bile
Olsaydı tersi

Stände sonst nicht wenigstens
Für einen der eineinhalb Millionen noch ein
Grabstein?
Eine Kirche?
Ein Kreuz?

Noch gestern, Hrant,
Ärgertest du dich über
Ferhan, der nicht einen einzigen Baum gepflanzt
hatte,
Obwohl er an einem paradiesischen Ort
Mit Blick auf den Bosphorus lebte!
Ferhan aber sagte: „Wir haben doch nie die Früchte
eines Baumes essen können,
den wir pflanzten“
Und fasste knapp und weise den Sachverhalt
zusammen
Wurde es 2006 nicht zu den Akten genommen,
Dass du ein Fremder warst,
Obwohl du der wahre Besitzer jenes Bodens warst
Und obwohl du einen türkischen Pass mit
Sichelmond und Stern trugst?

Die Tat ist aufgeklärt, Hrant
Und zwar in weniger als 2 Tagen
Die Polizei, schneller noch als die in Filmen,
Hat den Mörder gefunden, als hätte sie ihn
eigenhändig dort abgestellt
Und übergeben
Der „hohen“ türkischen Justiz, die dich ein Leben
lang verurteilte
Dem folgte die Erklärung, dass
„Der Mord keine politischen Hintergründe“ habe und
der Mörder
„Nicht in Verbindung zu einer Organisation“ stehe
Unruhe und Sorge waren vorbei
Alle atmeten auf, Hrant.

Du bist der Schuldige, Hrant can,
Du und deinesgleichen
Insbesondere die Armenier und die Kurden
Und die aufgeklärten Köpfe, es sind keine Hundert
Vor den Augen der türkischen Gesellschaft
Seid ihr die Schuldigen
Und deshalb
Befand sich die türkische Fahne
In der Tasche des Mörders mit Namen Ogün Samast
Und deshalb
Wurde dir der Rang des Gefreiten verwehrt...

„Wir sind alle Armenier“
Fing man nach dir an zu sagen
Mir kommt dieses Schablonenhafte falsch vor
Vielmehr müsste man sagen:
„Wir alle sind Mörder von Armeniern
Wir alle haben eine schmutzige Vergangenheit“
Wer ist der Mörder?
Sag du es, Kekê can,
Sag du es, verletzte Taube
Wirklich, wer ist der Mörder?

„Es könnte der Himmel auf Erden sein, ich will nicht

Dikili durmaz mıydı
Birbuçuk milyondan birinin mezar taşı?
Bir kilise?
Bir haç?

Daha dün
Boğaza bakan
Ve cennet gibi bir yerde yaşamasına rağmen
Bir ağaç bile dikmemiş
Ferhan'a kızılıydun Hrant!
Ferhan'sa “diktiğimiz hangi ağacın meyvesini
yedik ki” diyerek
Bilgece özetliyordu olan biteni
O toprakların asıl sahibi olduğun
Ve cebinde TC'nin ay-yıldızlı hüviyetini
taşıdığın halde
Kayıtlara geçmedi mi 2006'da
Yabancı biri olduğun?

Olay açıklığa kavuştu Hrant
Hem de iki günden az bir sürede
Filmlerdekinden de hızlı davranan polis
Eliyle koymuş gibi alıp katili
Teslim etti
Seni bir ömürdür yargılayan
“Yüce” Türk adaletine
“Cinayetin herhangi bir siyasi boyutu
ve örgüt bağlantısı yok”
Açıklaması geldi ardından
Tedirginlik ve telaş bitti
Herkes rahatladı Hrant

Sen suçlusun Hrant can
Senin gibiler suçlu
Hele Ermeniler ve Kürtler
Ve sayıları yüzü bulmayan yüzakı aydınlar
Suçlusunuz tümünüz
Türk toplumunun gözünde!
Ve bundandır
Ogün Samast adlı katilin
Cebinden Türk bayrağının çıkması
Sana onbaşılık rütbesinin verilmeyişi...

“Hepimiz Ermeni'yiz”
Denmeye başlandı ardından
Ters geliyor bana bu şablonculuk
“Hepimiz Ermeni Katili
Kirlili geçmişin sahibiyiz” denmeliydi oysa
Katil kim?
Sen söyle Kekê can
Sen söyle yaralı Güvercin
Sahi, kim katil?

“Cennet de olsa gitmem

weg,
Meine Wurzeln sind hier“ sagtest du.
Und bist jetzt mit deinen Wurzeln vereint, Hrant
Und 1, 5 millionenfach tief ist dein Platz
Friede deiner Seele
Nach Hayastan möge deine Erde duften!

Mehmet Şahin, 24. Januar 2007
(Übersetzung: Hülya Engin)

Köklerim burada” diyordun
Ve köklerinde buluştun Hrant
Hem de 1,5 milyon kat derinliklerinde yerin
Ruhun şad olsun
Koksun toprağın Hayastan!

(Mehmet Şahin, 24 Ocak 2007, Almanya)